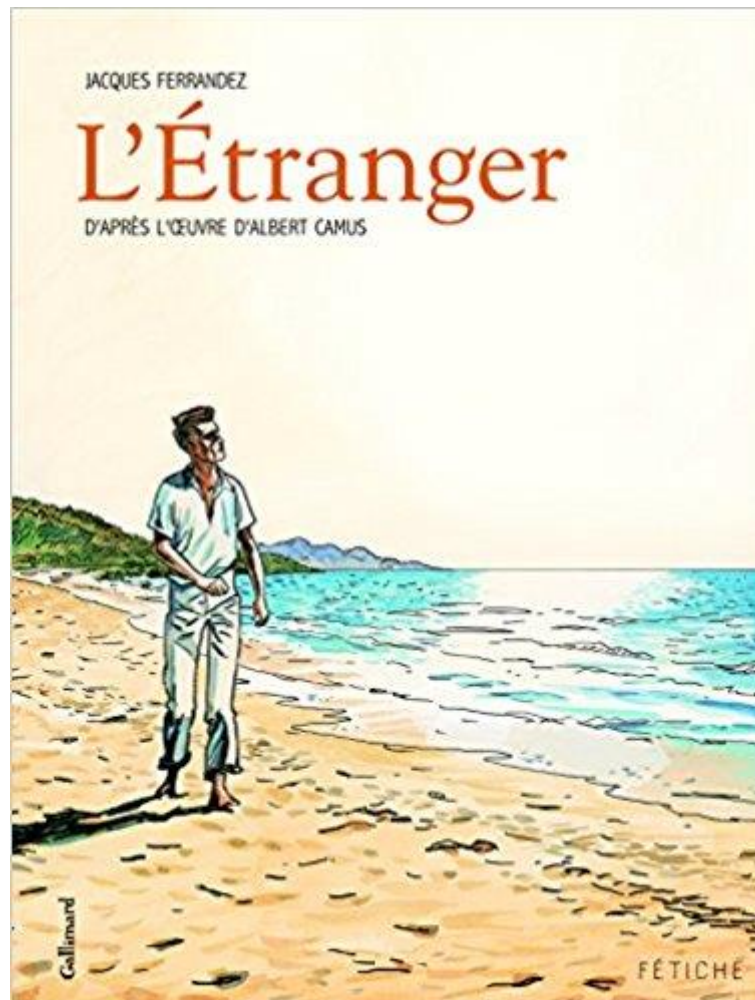


L'Étranger en version bande dessinée

L'emploi des temps verbaux dans la traduction néerlandaise et anglaise de la version bande dessinée de *L'Étranger* par Albert Camus.



Eindwerkstuk in de bacheloropleiding Franse taal en cultuur
Version finale publiée le 1^{er} juillet 2018

Anne Meiberg

5677262

Langue et Culture françaises

Université d'Utrecht

Sous la supervision de dr. B.S.W. Le Bruyn et prof. dr. H.E. De Swart

Avant-propos

Devant vous se trouve la thèse bachelor '*L'Étranger* en version bande dessinée'. La recherche a été faite à l'aide de la traduction néerlandaise et anglaise de la bande dessinée. Cette thèse a été écrite afin que je puisse obtenir mon diplôme du programme d'études Langue et Culture françaises à l'Université d'Utrecht. D'avril jusqu'à juillet 2018 j'ai travaillé à l'écriture de ce mémoire.

Pendant toute la période de recherche les professeurs de mes études, dr. B.S.W. Le Bruyn et prof. dr. H.E. De Swart, étaient toujours prêts pour moi. Je voudrais les remercier pour cela. Je voudrais également remercier Martijn van der Klis parce que sans lui nous n'avions pas eu nos résultats de recherche précieux.

Bonne lecture.

Anne Meiberg

Utrecht, le 1^{er} juillet 2018

Table de matières

1. Introduction.....	4
2. Traduction et annotation	4
2.1 Explication	4
2.2 Traduction	5
3. Cadre théorique.....	33
3.1 De Swart (2012).....	33
3.2 Reichenbach	34
3.3 DRT-theory	35
4. Méthode.....	36
4.1 PreSelect.....	36
4.2 TimeAlign.....	36
4.3 <i>Tense Assignment</i> dans Excel	37
5. Résultats.....	38
5.1 Statistiques descriptives.....	38
5.2 Cartes sémantiques	40
5.2.1 Français.....	40
5.2.2 Anglais	41
5.2.3 Néerlandais.....	42
5.3 Comparaison entre les langues	42
6. Conclusion	45
7. Discussion	46
8. Bibliographie.....	47

1. Introduction

Beaucoup de recherches ont été faites déjà sur les différences dans l'emploi du PARFAIT, entre autres sur les différences entre le français, l'anglais, l'allemand, l'espagnol et le néerlandais. Cependant, il n'y a été aucune recherche qui s'est concentrée sur l'emploi de tous les temps verbaux dans un texte, comparé à celui de différentes traductions de ce texte. Alors, cela est ce que nous avons fait.

Cette thèse bachelor forme un ajout au projet de recherche *Time in Translation* de Bert Le Bruyn et Henriëtte de Swart, qui font cela en collaboration avec un candidat de doctorat et quelques étudiant(e)s de bachelor et de master. La recherche sur ce sujet est d'une importance continue pour la poursuite de ce projet.

Comme point de départ de cette thèse bachelor nous prenons notre propre traduction de la version bande dessinée du roman *L'Étranger* d'Albert Camus. Afin de venir à la meilleure traduction, une collaboration a eu lieu avec Dagmar de Wit, une autre étudiante des études de Langue et Culture françaises à l'Université d'Utrecht.

La question de recherche du mémoire est : quelles sont les ressemblances et les différences dans l'emploi des temps verbaux dans la bande dessinée française et sa traduction néerlandaise et anglaise ?

Ce travail est structuré comme suit : dans la section ci-après, nous trouvons la traduction néerlandaise avec son annotation. Après, dans le cadre théorique, des recherches pertinentes sont décrites. Ce sont des travaux d'étudiants précédents sur le sujet mais également des noms connus sont discutés. Ensuite, dans la quatrième section, la méthode de l'étude est expliquée. Puis, la section cinq contient les résultats de la recherche et finalement la sixième section est consacrée à la conclusion générale. La septième et dernière section finit le travail avec la discussion qui considère les points d'amélioration possibles.

2. Traduction et annotation

2.1 Explication

Comme première étape de ce mémoire, nous avons dû faire la traduction néerlandaise de la version bande dessinée de *L'Étranger* par Albert Camus.

Dans la sous-section 2.2 se trouve cette traduction de la bande dessinée de la page 21 jusqu'à la page 69, qui forme la fin de la première partie.

La structure est comme suite : d'abord il y a le texte en français, puis la traduction en néerlandais et ensuite l'annotation de la traduction.

Afin de venir à la meilleure traduction possible, Dagmar et moi avons travaillé ensemble.

Nous avons fait notre propre traduction et après chaque 10 pages du roman, nous nous sommes rencontrées pour en discuter. Ainsi, la traduction ci-avant s'est produite. Dans la traduction nous nous sommes concentrées un peu sur l'influence des expressions faciales au

choix de traduction et principalement à la différence entre le choix du temps du passé entre Dagmar, qui vient de l'ouest des Pays-Bas, et Anne qui est de l'est. Il est intéressant d'inclure cela dans l'annotation, cependant le but principal de la recherche est de comparer tous les temps verbaux des traductions en néerlandais et en anglais à ceux du français. Pour faire cela nous avons utilisé deux systèmes, qui sont décrits dans la méthode, section 4.

Comme la traduction du texte nous a posé des défis, nous avons choisi, à part de la défense des choix de traductions, de nous concentrer sur deux aspects spécifiques dans l'annotation. Le premier aspect consiste aux différences dans le choix de la traduction des temps du passé, à savoir l'imparfait et le passé composé, entre quelqu'un de l'est et quelqu'un de l'ouest des Pays-Bas. Le deuxième aspect se concentre sur l'influence des expressions faciales dans la bande dessinée aux différentes options de traduction en néerlandais, mais l'accent sera plutôt sur le premier aspect.

2.2 Traduction

Marie ?

Marie¹ ?

¹ Nous avons choisi de maintenir les prénoms français, les mêmes en néerlandais.

Marie Cardona, vous êtes revenue ?!

Marie Cardona, ben je² teruggekomen?!

² Ici, nous traduisons 'vous' par 'je' en néerlandais parce que les deux personnes sont du même âge, et on ne dirait pas 'u' en ce cas. (différence vouvoyer/tutoyer entre le français et le néerlandais)

Oui, vous voyez...

Ja, zoals je ziet...³

³Cela est logique qu'elle est revenue car elle se trouve devant lui. Quand on ne voit pas l'image, on traduirait cette phrase peut être plutôt comme 'Ja, dat zie je toch...'. L'expression faciale est trop douce pour traduire la phrase comme ci. Alors, nous l'avons traduite par 'Ja, zoals je ziet...'

Je suis plus brune que vous...

Ik ben bruiner dan jij...

Voulez-vous venir au cinéma, ce soir ?

Wil je met me⁴ naar de film vanavond?

⁴'met me' a été ajouté car cela ferait une phrase plus naturelle en néerlandais.

J'ai envie de voir un film avec Fernandel !...

Ik heb wel zin om een film met Fernandel⁵ te kijken!...

⁵Fernandel était un acteur connu dans l'époque où la bande dessinée (à partir de ce point : la BD) a été écrite, nous ne changeons pas ce nom.

Qu'est-ce que c'est, ce brassard noir ?

Waarom draag je die rouwband?

Maman est morte.

Moeder is overleden.

C'était quand ?

Wanneer?

Hier.

Gisteren.

Ce que je vous propose, c'est de vous réciter un article du code civil... Le plus court et le plus net...

Ik stel voor om een artikel van het Burgerlijk Wetboek⁶ voor te dragen. Het kortste en het duidelijkste...

⁶ 'Burgerlijk Wetboek' est le code civil du pays. Nous avons choisi de ne pas mettre 'grondwet' parce que le sens de 'Burgerlijk Wetboek' est le plus proche à 'code civil'.

... Je dirais presque : le plus tranchant !

... Ik zou bijna zeggen: een messcherp artikel!

C'est celui-ci : tout condamné à mort aura la tête tranchée.

Dat gaat als volgt: iedere ter dood veroordeelde zal onthoofd worden

Oh ! C'est pas gai, ça !!!...

Oh! Dat is niet zo leuk!!!...

C'est pas gai, c'est pas gai, non mais ça pourrait le devenir !

Dat is niet leuk, nee⁷... Maar dat kan het wel worden!

⁷Nous avons choisi de ne pas répéter la première partie de la phrase, mais de remplacer la deuxième partie par trois points pour y faire un moment de pause. Cela met plus l'accent sur cette phrase sans en faire une phrase moins jolie en néerlandais.

Je vais, avec cette simple phrase, vous inspirer les sentiments les plus divers...

Deze enkele zin kan ik jullie op diverse manieren presenteren...

... La crainte⁸ : tout condamné à mort...

Beangstigend: iedere ter dood veroordeelde...

⁸Nous remplaçons tous les noms (les sentiments) par des adverbes comme cela est plus néerlandais.

... aura la tête tranchée

...zal onthoofd worden

La pitié : tout condamné à mort aura la tête tranchée

Medelijdend: iedere ter dood veroordeelde zal onthoofd worden

Interrogatif : tout condamné à mort aura la tête tranchée

Vragend: iedere ter dood veroordeelde zal onthoofd worden?⁹

⁹Pas d'inversion afin de maintenir la même phrase tout le temps.

Affirmatif : tout condamné à mort aura la tête tranchée

Bevestigend: iedere ter dood veroordeelde zal onthoofd worden

Pensif : tout condamné à mort tranchée..

Bedenklijk: iedere ter dood veroordeelde ... onthoofd..

Comique :

Grappig:

Tout.. condamné à mort hhhh.. houhouhou hhh... aura ... la tête Ahahah

Iedere.. ter dood veroordeelde.. hihhi zal... ahahah

Tranchée ha ha ah ah ha ha haha ha

ha ha onthoofd worden ah ah ha ha haha ha

Hah ha ha

hah ha ha

Ah, Meursault.

Ah, Meursault.

Toutes mes condoléances. Ça va ?... Vous tenez le coup ?...

Gecondoleerd. Gaat het?... Houd je het vol?...

Elle avait quel âge ?

Hoe oud was ze?

Maman... Une soixante d'années...

Moeder... Rond de zestig...

On y va ?

Doen we het?¹⁰

¹⁰Nous avons hésité entre ‘Doen we het?’ et ‘Gaan we ervoor ?’ mais finalement la première option nous semblait la plus appropriée dans le contexte.

Meursault... Emmanuel...

Meursault... Emmanuel...

Ça va, quand même ?..

Gaat het een beetje?...

Oui, j'ai faim.

Ja, ik heb honger¹¹.

¹¹‘honger’, et pas ‘trek’, est utilisé pour ‘faim’ dans toute la traduction.

Mettez-vous là...

Gaat u zitten...

Vous prenez du vin ?

Wilt u wijn?

Oui.

Ja.

Salud ! Charogne !

Loeder! Kreng!¹²

¹²Comme au début de la page une image d’un chien est introduite, on peut supposer que l’insulte est dirigée contre le chien ; Il est pour cette raison que nous avons choisi ces mots.

Salud !

Loeder!

Bonsoir

Goedenavond

Charogne !

Kreng !

Mais qu’est-ce qu’il vous a fait ?

Wat heeft hij u misdaan?

Il est toujours là ! Salud, charogne !

Hij is er nog steeds! Loeder, kreng!

Si c'est pas malheureux...

Is dat even jammer...¹³

¹³Traduction standard de cette expression française.

Ça vous dégoûte pas, vous ?...

Walgt u daar niet van?...

Non.

Nee.

J'ai chez moi du boudin et du vin...

Ik heb nog bloedworst en wijn liggen...¹⁴

¹⁴Nous avons inversé les deux noms pour créer une phrase plus jolie et plus souple à prononcer en néerlandais.

... si vous voulez manger un morceau avec moi ?...

Heeft u daar trek in?¹⁵

¹⁵Nous avons supprimé 'un morceau' parce que « heeft u daar trek in ? » est une meilleure traduction selon nous. Il n'est pas nécessaire à indiquer que ce soit un morceau.

Oui, je veux bien.

Ja hoor, is goed.

Qu'est-ce que vous avez ?

Wat heeft u?

Vous comprenez, monsieur Meursault, c'est pas que je suis méchant, mais je suis vif.

Ziet u, meneer Meursault, het is niet dat ik gemeen ben maar ik heb gewoon een kort lontje.¹⁶

¹⁶Il y avait beaucoup de discussion sur la phrase 'mais je suis vif' ; étant donné l'expression sur le visage de l'homme, cette traduction convient le mieux.

L'autre m'a dit : « Descends du tram, si tu es un homme ! »

Iemand¹⁷ zei: "Stap uit de tram, als je een man bent!"

¹⁷Il n'y a pas d'autre personne, donc cela doit être 'Iemand'.

Alors, je suis descendu et je lui en ai donné un. Il est tombé. Moi, j'allais le relever mais il m'a donné des coups de pied de par terre...

Dus ik stapte uit en sloeg hem.¹⁸ Hij viel. Ik wilde hem overeind helpen, maar toen begon hij me te trappen...

¹⁸Personnellement je mettrais deux fois un passé composé ici : 'Dus ik ben uitgestapt en heb hem geslagen.'

... Là, je lui ai donné un coup de genou et deux taquets.. Il avait la figure en sang. Je lui ai demandé s'il avait son compte. Il m'a dit : « oui. »

Toen heb ik hem een knietje en twee meppen gegeven..¹⁹ Zijn gezicht zat helemaal onder het bloed. Ik vroeg hem of hij zijn lesje had geleerd. Hij zei: "ja".

¹⁹Dagmar a voulu y mettre un imparfait à la place de 'heb gegeven'. Moi, j'ai voulu mettre un passé composé à la place de 'vroeg'.

Vous voyez que je ne l'ai pas cherché, c'est lui qui m'a manqué...

Ziet u dat ik niet zelf ben begonnen, hij daagde me uit..²⁰

²⁰Phrase très difficile/impossible à traduire.

C'est vrai, je reconnais.

Ja, ik snap het.

Justement, je voulais vous demander un conseil au sujet de cette affaire. Vous, vous êtes un homme, vous connaissez la vie, vous pouvez m'aider et ensuite, on serait copains...

Ik wilde²¹ u juist advies vragen over deze zaak. U bent een man, u hebt levenservaring²², u kunt me helpen en dan worden we vrienden...

²¹J'ai préféré un passé composé : 'ik heb u om advies willen vragen...'

²²'Levenservaring hebben' est plus logique à dire que 'het leven kennen'.

Vous voulez bien être mon copain ?...

Wilt u wel mijn vriend zijn?...

Je ne sais pas. Ça m'est égal...

Ik weet niet, het maakt me niet uit...

J'ai connu une dame... C'était pour autant dire ma maîtresse... L'homme avec qui je me suis battu est le frère de cette femme...

Ik ging met een dame... Ze was zeg maar mijn minnares... De man met wie ik gevochten heb²³, is haar broer...

²³Discussion entre 'heb gevochten' et 'gevochten heb'. (Ordre participe/auxiliaire)

Oh, je sais bien ce qu'on dit dans le quartier. Que je vis des femmes et tout... Mais moi, j'ai ma conscience pour moi... Je suis magasinier.

Oh, ik weet wel dat ze in de buurt zeggen dat ik van de vrouwen leef en alles... Maar ik weet wel beter... Ik ben winkelier.²⁴

²⁴Ici, 'vivre des femmes' est introduit. Nous avons choisi de traduire ceci littéralement en néerlandais parce que la définition précise est donnée un peu plus tard dans l'histoire.

Pour en venir à mon histoire, je me suis aperçu qu'il y avait de la tromperie...
Om terug te komen op m'n verhaal, ik merkte dat ik bedrogen werd...

Moi, je lui donnais juste de quoi vivre. Je payais le loyer de sa chambre et je lui donnais vingt Francs par jour pour la nourriture...
Ik gaf haar precies genoeg geld om van te kunnen leven. Ik betaalde haar huur en gaf haar twintig Frank per dag om van te eten...

Trois cents Francs de chambre, six cents Francs de nourriture, une paire de bas de temps en temps, ça fait mille Francs.
Driehonderd Frank aan huur, zeshonderd Frank aan eten, een paar kousen van tijd tot tijd, dat komt neer op duizend Frank.

Et madame ne travaillait pas... Mais elle me disait qu'elle n'y arrivait pas avec ce que je lui donnais...
En mevrouw werkte niet... Maar ze zei dat ze niet rondkwam van wat ik haar gaf...

« Pourquoi tu travailles pas une demi-journée ? » que je lui disais... « Je t'ai acheté un ensemble ce mois-ci, je te paye vingt Francs par jour, je te paye le loyer et toi, tu prends le café l'après-midi avec tes amies. Tu leur donnes le café et le sucre...
"Waarom ga je niet een halve dag werken?" vroeg ik haar... "Ik heb alles voor je betaald deze maand, je krijgt twintig Frank per dag, ik betaal je huur, en jij gaat 's middags koffie drinken met je vriendinnen. En je trakteert ze ook nog eens..."²⁵

²⁵Notre interprétation de la dernière phrase est que la maîtresse paye pour la commande des amies. Nous sommes d'opinion que « trakteren » convient le mieux ici.

Moi, je te donne l'argent. J'ai bien agi avec toi et tu me le rends mal. »
Ik geef je geld. Ik heb het goed voor je geregeld, maar je doet er niets voor terug."

Et puis, un jour, j'ai trouvé un billet de loterie dans son sac et elle n'a pas pu m'expliquer comment elle l'avait acheté...
En op en dag vond ik een lot in haar tas en ze kon me niet uitleggen hoe ze aan het geld ervoor kwam...

... un peu plus tard, j'ai trouvé chez elle une « indication » du mont-de-piété qui prouvait qu'elle avait engagé deux bracelets. Jusque-là, j'ignorais l'existence de ces bracelets.
... een tijdje later vond ik bij haar een bewijs dat ze een lening had afgesloten bij een pandjeshuis²⁶, met twee armbanden als onderpand. Ik heb nooit van het bestaan van die armbanden afgeweten.

²⁶Nous n'avions pas traduit le mont-de-piété parce que nous pensions que c'est le nom d'une autorité. Plus tard nous avons vu que ce terme existe en néerlandais : 'pandjeshuis'.

J'ai bien vu qu'il y avait de la tromperie. Alors, je l'ai quitté. Mais d'abord, je l'ai tapée. Et puis je lui ai dit ses vérités.

Ik zag²⁷ dat er bedrog in het spel was, dus ik ben bij haar weggegaan. Maar eerst sloeg ik haar en toen heb ik haar eens even de waarheid verteld.²⁸

²⁷Je dirais: 'Ik heb gezien dat...', alors un passé composé.

²⁸Nous trouvons que 'eens even' ajoute quelque chose à la phrase. Cela donne une petite différence de connotation.

Je lui ai dit que tout ce qu'elle voulait, c'était s'amuser avec sa chose..

Ik heb gezegd²⁹ dat ze het alleen maar voor het pleziertje deed...³⁰

²⁹Dagmar dirais 'Ik zei'.

³⁰Nous avons eu de la discussion sur s'amuser avec sa chose. Nous sommes d'opinion qu'on ne peut pas utiliser des termes trop ordinaires ici. Cela est la raison que nous avons choisi 'het voor het pleziertje doen'.

... Comme je lui ai dit, vous comprenez, monsieur Meursault : « tu ne vois pas que le monde il est jaloux du bonheur que je te donne. Tu connaîtras plus tard le bonheur que tu avais !... »

Ik zei³¹ haar, zoals u zult begrijpen meneer Meursault: "Je ziet niet dat iedereen jaloers is op het geluk dat ik je geef. Later zal je dat inzien!..."³²

³¹Mon choix était d'y mettre un passé composé : 'Ik heb haar gezegd'.

³²La répétition a été supprimée ici dans la dernière partie. Il est superflu d'utiliser 'het geluk' de nouveau.

Et là, je l'ai battue jusqu'au sang ! Avant ça, je ne la battais pas. Je la tapais...

En toen heb ik haar tot bloedens toe in elkaar geslagen! Daarvoor sloeg ik haar nooit. Ja, ik gaf haar zo nu en dan een tik...³³

³³Il y a une différence entre battre et taper. Pour taper il n'y existe pas de mot exactement comparaisant. Ce serait 'tikken', ce qui devient 'een tik geven' dans le sens de 'violence'.

Mais tendrement, pour ainsi dire.

Maar dan zachtjes.

... Elle criait un peu. Je fermais les volets et ça finissait au lit... Mais maintenant, c'est sérieux. Et pour moi, je l'ai pas assez punie.

... Ze krijste wel een beetje. Ik deed de luiken dicht en we eindigden samen in bed... Maar nu is het serieus, ik vind dat ik haar nog niet voldoende gestraft heb³⁴.

³⁴Discussion sur l'ordre de l'auxiliaire et du participe.

Alors. C'est pour cela que j'ai besoin d'un conseil...

Dus daarom heb ik hulp³⁵ nodig...

³⁵'Hulp' ou 'advies'

Ce qui m'ennuie, c'est que j'ai encore du sentiment pour elle, mais je voudrais la punir. J'ai d'abord pensé à l'emmener dans un hôtel et à appeler les mœurs pour causer un scandale et la faire mettre en carte...

Het vervelende is dat ik nog wat voor haar voel, maar ik wil haar toch straffen. Ik dacht er eerst aan om haar mee te nemen naar een hotel en dan de zedenpolitie te bellen om een schandaal te creëren en hen zo op haar spoor te brengen...³⁶

³⁶La discussion était surtout sur 'la faire mettre en carte'. C'était clair que l'idée est que les mœurs sont appelés afin de tracer la femme. Finalement nous avons conclu que 'om hen op haar spoor te brengen' serait la meilleure traduction.

... Ensuite, je me suis adressé à des amis que j'ai dans le milieu. Mais ils n'ont rien trouvé sur elle. C'est bien la peine d'être du milieu. Alors, ils m'ont proposé de la « marquer », mais ce n'est pas ce que je veux.

... Daarna heb ik vrienden in het criminele circuit geraadpleegd. Maar ze konden niets over haar vinden. Daar heb je veel aan, dat circuit. Dus toen stelden³⁷ ze me voor om haar te brandmerken³⁸, maar dat is niet wat ik wil.³⁹

³⁷Discussion sur l'imparfait et le passé composé : 'stelden voor' ou 'hebben voorgesteld'.

³⁸Premièrement nous avons choisi de reprendre le mot français, et de dire « markeren », mais après en avoir discuté avec les professeurs, « brandmerken » était mieux. « Markeren » aurait plutôt une connotation négative, est plus spécifique et tout le monde qui le lit sait directement ce que nous voulons dire.

³⁹En néerlandais on pourrait dire 'uit dat milieu komen' mais comme si ce n'est pas évidemment qu'on parle d'un environnement criminel. Alors, nous avons choisi d'utiliser 'het criminele circuit'.

Voilà. Je voudrais vous demander quelque chose, mais avant, j'aimerais savoir ce que vous pensez de cette histoire...

Zodoende. Ik wilde u iets vragen, maar eerst wil ik weten wat u van dit verhaal vindt...

Rien, mais c'est intéressant...

Niks, maar het is interessant...

Vous ne pensez pas qu'il y a de la tromperie ?

Denkt u niet dat er bedrog in het spel is?

Oui, il me semble bien.

Ja, daar lijkt het wel op.

Vous ne pensez pas que je devrais la punir ? Qu'est-ce que vous feriez, vous, à ma place ?

Denkt u niet dat ik haar nog moet straffen? Wat zou u doen in mijn geval?

On ne peut jamais savoir, mais je comprends que vous voulez la punir...
Dat kun je nooit weten, maar ik snap dat u haar wilt straffen...

Mon idée, c'est de lui écrire une lettre pour qu'elle revienne...
Ik stel voor om haar een brief te schrijven, zodat ze terugkomt...

... Après, je coucherai avec elle et juste au moment de finir, je lui cracherai à la figure et je la mettrai dehors.

Dan slaap ik met haar en precies op het hoogtepunt⁴⁰ spuug ik haar in het gezicht en gooi ik haar eruit.

⁴⁰Un autre cas où nous avons choisi de ne pas être trop ordinaire.

Et comme ça, elle sera punie...
En dan is ze gestraft...

En effet.
Inderdaad.

Mais cette lettre, je ne me sens pas capable de l'écrire et j'ai pensé à vous...
Maar ik ben niet in staat om zo'n brief te schrijven, ik dacht dat u dat misschien zou willen doen...

Ça vous ennuierait de le faire tout de suite ?
Vind u het erg om direct te beginnen?

Non.
Nee.

Comment elle s'appelle ?
Hoe heet ze?

Zohra.
Zohra.

Ah, je savais bien que tu connaissais la vie.
Ah, ik wist wel dat je levenservaring hebt.⁴¹

⁴¹Cela est le même cas avec 'levenservaring'. Ceci se dit plus tôt que 'u kent het leven'.

Maintenant tu es un vrai copain.
Nu ben je een echte vriend.

Oui... il est tard.

Ja... Het is al laat.

C'est vrai. Le temps passe vite... Allez, faut pas se laisser aller...

Klopt. De tijd gaat snel... Kom op, we moeten ons niet gewonnen geven...

J'ai appris la mort de ta mère... Ça doit bien arriver un jour ou l'autre...

Ik hoorde van de dood van je moeder... Het zat er een keer aan te komen...

C'est vrai, c'est aussi mon avis.

Ja klopt, zo zie ik het ook.

Entre hommes, on se comprend toujours...

Wij mannen begrijpen elkaar altijd...

Je vais t'apprendre un jeu...

Ik zal je een spelletje laten zien⁴²...

⁴²'leren' ou 'laten zien'

... Il faut, en nageant, boire à la crête des vagues, accumuler dans sa bouche toute l'écume et se mettre ensuite sur le dos pour la projeter contre le ciel !..

... Je moet zwemmend het schuim van de golven drinken, het in je mond houden en dan op je rug gaan liggen om het omhoog te spugen!

Ce matin, reste. On déjeune ensemble. Je suis descendu acheter de la viande...

Blijf nog even,⁴³ dan lunchen we samen. Ik heb beneden vlees gekocht...

⁴³Nous n'avons pas jugé nécessaire d'ajouter 'ce matin' à la traduction. Le fait qu'ils déjeunent ensemble dit déjà qu'elle reste au moins jusqu'après le déjeuner.

En remontant, j'ai entendu une voix de femme chez Raymond... Sa maîtresse est revenue...

Toen ik terugkwam hoorde ik een vrouwenstem bij Raymond... Zijn minnares is teruggekomen...

Salaud ! Charogne !

Loeder! Kreng!

C'est le vieux Salamano avec son chien. L'épagneul a une maladie de peau, il n'a presque plus de poils et il est couvert de croûtes jaunes !...

Dat is de oude Salamano met z'n hond. Die spaniël heeft een huidziekte, hij heeft bijna geen haar meer en zit vol gele korsten!..

... Il y a huit ans qu'on les voit ensemble, ils n'ont pas changé leur itinéraire... A force de vivre tous les deux dans une petite chambre, le vieux Salamano a fini par lui ressembler.

Hij heeft hem nu al acht jaar, ze lopen nog altijd dezelfde route...⁴⁴ Doordat ze samen in een klein kamertje wonen, is de oude Salamano zelfs op hem gaan lijken.

⁴⁴Pour 'ils n'ont pas changé leur itinéraire' nous avons considéré plusieurs options. Une itinéraire est comme 'route' en néerlandais et nous avons changé la structure de la phrase un peu.

Il a des croûtes rougeâtres sur le visage et le poil jaune et rare. Ils ont l'air de la même race et pourtant, ils se détestent. Il bat son chien et il l'insulte tout le temps.

Er zitten rode korsten op zijn gezicht en hij verliest ook zijn blonde haar.⁴⁵ Ze lijken wel van hetzelfde ras te zijn, en toch kunnen ze niet met elkaar overweg. Hij slaat zijn hond en scheldt hem continu uit.

⁴⁵Nous avons choisi pour 'haar' et pas pour 'vacht' comme dans l'originel. Comme si le mot est adapté à l'homme et au chien.

C'est ainsi tous les jours. Quand le chien veut uriner, le vieux ne lui en laisse pas le temps et il le tire, l'épagneul semant derrière lui une trainée de petites gouttes...

Zo gaat het elke dag. Als de hond plast, krijgt hij niet genoeg tijd en wordt hij zo weer meegetrokken. De spaniël laat een spoor van druppeltjes achter...

... Si par hasard le chien fait dans la chambre, alors, il est encore battu. Il y a huit ans que ça dure...

... Als de hond per ongeluk in huis plast, wordt hij ook nog eens geslagen. Dat gaat al acht jaar zo...

Tu m'aimes ?

Hou je van me?⁴⁶

⁴⁶Nous supprimons le 'd' à la fin de 'houd' parce qu'il faut utiliser la langue parlée, qui supprime parfois un ou deux morphèmes qui ne sont pas prononcés.

Cela ne veut rien dire, mais il me semble que non...

Het zegt niet veel, maar ik denk van niet...

Hiiiiiiiiii hiiiiii

Aaaaaaaaaaaaaah aaaaah

Tu m'as manqué ! Tu m'as manqué

Ik heb je gemist! Ik heb je gemist

Je vais t'apprendre à me manquer !

Ik zal je leren me te missen!

C'est terrible !

Oh, wat vreselijk!

Va chercher un agent !...

Ga de politie halen!...

Je n'aime pas les agents !...

Ik hou niet van de politie!...

Ouvrez, police !

Doe open, politie!

Bom bom bom

Bam bam bam

Ouvrez ou j'enfonce la porte !

Doe open of ik trap de deur in!⁴⁷

⁴⁷Selon nous, on se dit plutôt 'de deur intrappen' que 'de deur forceren'.

Bom bom

Bam bam

Monsieur l'agent, il m'a frappée !...

Meneer de agent⁴⁸, hij heeft me geslagen!...

⁴⁸Nous avons discuté sur l'usage de 'de' ou non, et après avoir prononcé la phrase plusieurs fois nous avons choisi de maintenir l'article. En néerlandais on peut dire 'meneer agent' mais il paraît plus logique de le dire avec l'article.

Ton nom.

Naam.⁴⁹

⁴⁹'Uw naam' ou seulement 'naam'. L'homme a une expression faciale bourru. Cela est la raison que l'expression la plus courte que possible soit la meilleure. Si l'on n'avait pas vu le visage, 'uw naam' serait plus logique pour un agent à dire.

Raymond Sintès.

Raymond Sintès.

Enlève ta cigarette de la bouche, quand tu me parles !!!

Haal die sigaret uit je mond als je tegen me praat!!!

Plaf

Pats

Je peux ramasser mon mégot ?

Mag ik m'n peuk oprapen?

Vas-y, mais la prochaine fois, tu sauras qu'un agent n'est pas un guignol !
Ga je gang, maar onthoud dat agenten niet gek zijn!

Il m'a tapée ! C'est un maquereau !
Hij heeft me geslagen! Hij is een pooier!⁵⁰

⁵⁰Ici il devient clair que travailler pour les femmes veut dire qu'il est un maquereau.

Monsieur l'agent, c'est dans la loi, ça, de dire maquereau à un homme ?...
Meneer de agent, is het wel toegestaan⁵¹ om iemand uit te maken voor pooier?...

⁵¹Plutôt 'is het wel toegestaan' que 'staat het in de wet'.

Ferme ta gueule !
Kop dicht!

Attends, petite... On se retrouvera...
Wacht maar, kleintje, je bent nog niet van me af...

Ferme ça. Et elle, elle part ! Toi, tu restes là. On te convoquera au commissariat !
Mond dicht. Zij gaat weg en jij gaat helemaal nergens heen. Ik neem je mee naar het bureau!

Tu devrais avoir honte d'être soûl au point de trembler comme ça !...
Je zou je moeten schamen, je bent zo dronken dat je staat te trillen op je benen!..

Je suis pas soûl, monsieur l'agent, seulement, je suis là devant vous, et je tremble... C'est forcé...
Ik ben niet dronken, meneer de agent, ik tril omdat u voor me staat, ik kan er niks aan doen...

Tu ne manges pas. Tu n'as pas faim ?
Je eet niet, heb je geen trek?

Non.
Nee.

Oh ! Il est 1 heure. Je me sauve !...
Oh, het is één uur! Ik moet er vandoor!...

Toc Toc
Klop klop

C'est moi, je peux entrer ?
Ik ben het, mag ik binnenkomen?

Comment s'est passée ton affaire ?...

Hoe is het verlopen?...

J'ai fait ce que je voulais. Mais elle m'a donné une gifle... Alors, je l'ai battue...

Ik heb gedaan wat ik van plan was, maar ze gaf me een klap... Dus toen sloeg ik haar...

Ça oui, et pour le reste, j'ai vu. Il me semble qu'elle est punie, maintenant. Tu dois être content...

O ja, de rest heb ik zelf gezien. Het lijkt me dat ze nu wel gestraft is⁵². Je mag tevreden zijn...

⁵²Nous avons discuté sur l'ordre de 'is' et gestraft'.

Assez. Et tu vois. L'agent avait beau faire, ça n'a rien changé aux coups qu'elle a reçus...

Redelijk. En je ziet, de agent kon doen wat hij wilde, maar hij kon de klappen die ik haar al had gegeven niet meer terugnemen...

Moi, les agents, je les connais bien... Et je sais comment il faut s'y prendre avec eux.

Ik ken de politie⁵³ goed, en ik weet hoe je met agenten om moet gaan.

⁵³Nous avons traduit 'les agents' par 'de politie' comme 'les' nous dit que cela concerne un grand groupe, qui peut mieux être traduit par 'de politie' en général que par 'agenten'.

Et toi, tu t'attendais à ce que je réponde à la gifle de l'agent ?

Jij had zeker⁵⁴ verwacht dat ik die agent terug zou slaan?

⁵⁴Nous avons ajouté 'zeker' pour atteindre le même accent sur 'tu', ce qui est atteint avec l'ajoute de 'toi' au début de la phrase en français.

Je ne m'attendais à rien du tout et d'ailleurs, je n'aime pas les agents.

Ik verwachtte helemaal niets, en ik hou trouwens niet van politie.

Est-ce que tu veux sortir avec moi ? Il faut que tu me erves de témoin....

Wil je met me mee op pad? Je moet m'n getuige zijn...

Moi ça m'est égal, qu'est-ce que je dois dire ?

Maakt me niet uit, wat moet ik zeggen?

Bon, tu déclores que la fille m'a manqué...

Nou, je moet zeggen dat ik dat meisje miste...

D'accord, on y va.

Oké, laten we gaan.

Allez ! Tu as perdu de justesse, mais maintenant, on y va au bordel !...
Kom op! Je hebt nipt verloren, en nu gaan we naar het bordeel!...

Non.

Nee.

Ben, pourquoi ?
Waarom niet?

Je n'aime pas ça...
Ik hou daar niet van...

Comme tu voudras.
Wat jij wilt.

En tout cas, je suis drôlement content d'avoir réussi à punir ma maîtresse...
Ik ben in ieder geval ontzettend blij dat het me gelukt is⁵⁵ om mijn minnares te straffen...
⁵⁵Ordre: participe-auxiliaire.

Eh bien, Salamano...
Kijk aan, Salamano...

Qu'est-ce qu'il y a, ça ne va pas ?
Wat is er aan de hand?

Salaud ! Charogne !
Loeder! Kreng!

Et votre chien, où il est ?..
Waar is uw hond gebleven?..

Il est parti... Je l'ai emmené au champ de manœuvres, comme d'habitude !

Hij is weggelopen... Ik was met hem op het veldje⁵⁶, zoals gewoonlijk!

⁵⁶Il y avait de la discussion sur 'champ de manœuvres'. Cela pourrait être 'speelveldje' ou 'hondenuitlaatveldje' mais nous trouvons que le terme typiquement néerlandais 'veldje' couvre le tout.

Il y avait du monde autour des baraques foraines. Je me suis arrêté pour regarder « le roi de l'évasion »... Et quand j'ai voulu repartir, il n'était plus là...

Er liepen mensen over de kermis.⁵⁷ Ik stopte even om naar de ontsnappingsact te kijken... En toen ik door wilde lopen was hij er niet meer...

⁵⁷Des baraques foraines sont 'kermiskraampjes', mais finalement 'over de kermis lopen' convenait plus, à nos avis.

Bien sûr. Il y a longtemps que je voulais lui acheter un collier moins grand, mais je n'aurais jamais cru que cette charogne pourrait partir comme ça !

Ik wilde natuurlijk al lang een kleinere halsband voor hem kopen, maar ik had nooit verwacht dat dat krenge zomaar weg zou lopen!

Bah ! Il a pu s'égarer, il va revenir. On en a vu faire des dizaines de kilomètres pour retrouver leur maître...

Och! Hij is vast verdwaald, hij zal wel weer terugkomen. Er zijn honden die, nadat ze tientallen kilometers afgelegd hebben, alsnog hun baasje terugvinden...

Mais ils me le prendront, vous comprenez ? Si encore quelqu'un le recueillait... Mais ce n'est pas possible, il dégoûte tout le monde avec ses croûtes...

Maar houden ze hem niet van me weg? Ik zou blij zijn als iemand hem nog in huis zou nemen⁵⁸, maar dat zal niet gebeuren, want iedereen walgt van zijn korsten...

⁵⁸Hésitation entre 'of iemand hem nog in huis zou nemen' et 'of hij nog welkom was bij iemand'.

Les agents le prendront, c'est sûr !

De politie zal hem zeker meenemen!

Vous devriez aller à la fourrière. On vous le rendra moyennant le paiement de quelques droits...

U moet naar het asiel gaan. Daar kunt u hem terugkrijgen tegen betaling...

Ça coûte cher ?

Is dat duur?

Je ne sais pas.

Weet ik niet.

Donner de l'argent pour cette charogne !... Ah, il peut bien crever !..

Geld betalen voor dat loeder! Ah, hij stikt er maar in!..⁵⁹

⁵⁹Nous avons construit une expression néerlandaise qui porte le même sens, sans utiliser 'doodgaan'.

Ils ne vont pas me le prendre, dites, monsieur Meursault !... Ils vont me le rendre ?!...

Ze kunnen hem niet van me weghouden, toch meneer Meursault? Zal ik hem terugkrijgen?!...

Qu'est-ce que je vais devenir, sinon ?

Wat moet ik zonder hem?

La fourrière garde les chiens trois jours à la disposition de leurs propriétaires, et après, elle fait ce que bon lui semble...

Honden blijven drie dagen in het asiel zodat hun baasjes ze op kunnen halen⁶⁰, en daarna doen ze ermee wat hen het beste lijkt...

⁶⁰Nous avons choisi de faire une traduction libre ici; 'à la disposition de leur propriétaires' est 'tot de beschikking van hun baasjes' ce qui est équivalent à 'zodat hun baasjes ze op kunnen halen'.

Driiiiing driiiiing

Triiiiing triiiiing

Allô ?

Hallo?

Salut, Meursault. Dis donc. J'ai parlé de toi à un de mes amis, et il t'invite à passer la journée de dimanche à la mer, dans son cabanon, près d'Alger...

Hoi Meursault. Zeg, ik heb een vriend over jou verteld en hij nodigt je zondag uit voor een dagje aan zee, in zijn strandhuisje⁶¹ vlak bij Algiers.

⁶¹Nous avons choisi de mettre 'strandhuisje' et pas 'strandhutje', qui était une autre option, car 'strandhuisje' avait plutôt la connotation d'un hangar sur la plage où l'on stock des chaises de plage.

Je veux bien, mais j'ai promis ma journée à une amie...

Ik zou wel willen, maar ik heb al met mijn vriendin afgesproken...

Invite-là aussi. La femme de mon ami sera très contente de ne pas être seule au milieu d'un groupe d'hommes...

Nodig haar ook maar uit. De vrouw van mijn vriend zal blij zijn dat ze niet meer alleen zit tussen de mannen...

Bon, je raccroche. Là, je suis occupé...

Goed, ik hang op. Ik ben aan het werk...⁶²

⁶²Nous avons le choix entre 'ik ben druk/bezig' et 'ik ben aan het werk'. Vu l'image, le choix est tombé sur 'ik ben aan het werk'. L'homme travaille au bureau. Sans l'avoir vu, 'être occupé' dirait plutôt 'druk/bezig zijn'

Attends, je voulais t'avertir d'autre chose !

Wacht, ik wilde je nog voor iets waarschuwen!

J'ai été suivi toute la journée par un groupe d'arabes parmi lesquels se trouvait le frère de mon ancienne maîtresse...

Ik ben de hele dag achtervolgd door een groep Arabieren, en de broer van mijn oude minnares zat erbij...

Si tu le vois près de la maison, ce soir en rentrant, avertis-moi.
Als je ze vanavond ziet als je thuiskomt, moet je me waarschuwen.

Entendu.
Begrepen.

Meursault, vous pouvez venir dans mon bureau ?
Meursault, kun je naar mijn kantoor komen?

Voilà. Je voudrais vous parler d'un projet encore très vague. J'aimerais seulement avoir votre avis sur la question.

Goed, ik wilde je over een beginnend project vertellen.⁶³ Ik hoor graag wat je ervan vindt.

⁶³Nous avons hésité entre 'een beginnend project' et 'een project dat nog een beetje/wat vaag is'. Finalement nous avons choisi la première option.

J'ai l'intention d'installer un bureau à Paris pour traiter sur place directement avec les grandes compagnies...

Ik ben van plan om een kantoor in Parijs te openen om rechtstreeks met de grote bedrijven te kunnen onderhandelen....

Je voulais savoir si vous seriez disposé à y aller... Cela vous permettrait de vivre à Paris et aussi de voyager une partie de l'année.

Ik vroeg me af of je bereid bent om daar heen te gaan... Dan kun je in Parijs wonen en ook een deel van het jaar reizen.

Vous êtes jeune. Et il me semble que c'est une vie qui doit vous plaire...

Je bent nog jong, en het lijkt me een geschikt leven voor jou...

Oui, mais dans le fond, ça m'est égal...

Ja, maar eigenlijk doet het me weinig...

Vous ne seriez pas intéressé par un changement de vie ?...

Wil je niet wat verandering in het leven?...

On ne change jamais de vie. En tout cas, toutes se valent et la mienne ici ne me déplait pas du tout...

Je kunt je leven niet veranderen. In ieder geval is ieder leven op zijn manier wat waard, en ik ben tevreden met het leven dat ik nu leid...

Meursault, il faut toujours que vous répondez à côté !..

Meursault, je geeft ook nooit antwoord op de vraag!⁶⁴..

⁶⁴Premièrement nous avons pensé que cela veut dire: 'ongebruikelijke', 'nutteloze', 'aparte', 'nietszeggende', mais notre professeur a dit que ce que nous avons finalement mis est la vraie signification de la phrase.

Vous n'avez donc aucune ambition ?
Heb je dan geen enkele ambitie?

C'est désastreux, dans les affaires, vous savez ?
Dat is rampzalig⁶⁵ in het bedrijfsleven, weet je dat?
⁶⁵'rampzalig', 'vreselijk', 'zorgwekkend'.

Tu voudras te marier avec moi ?
Zou je met me willen trouwen?

Ça m'est égal, mais on pourrait, si tu veux...
Dat maakt me niet uit, we zouden het kunnen doen, als jij dat graag wilt...

Tu m'aimes ?
Hou je van me?

Ça ne signifie rien, mais je ne t'aime sans doute pas.
Het zegt niets, maar ik hou zeker niet van je.

Pourquoi m'épouser, alors ?
Waarom zou je dan met me trouwen?

Cela n'a aucune importance, mais si tu le désires nous pouvons nous marier. D'ailleurs, c'est toi qui le demandes...
Dat doet er niet toe, maar als je dat graag wilt, kunnen we trouwen. Trouwens, jij vraagt erom...

Le mariage est une chose grave...
Het huwelijk is een serieuze zaak...

Non.
Nee.

Mais si une autre à qui tu serais autant attaché te l'avait demandé, tu aurais dit oui ?
En als een ander tot wie je je net zo voelt aangetrokken het had gevraagd, had je dan ja gezegd?

Naturellement.
Natuurlijk.

Je me demande finalement si je t'aime...
Ik vraag me af of ik wel echt van je hou...

Tu es bizarre...
Je bent raar...

... C'est sans doute à cause de cela, mais peut-être un jour tu me dégoûteras pour les mêmes raisons...

Misschien hou ik juist daarom van je, maar op een dag zou dat me ook weer kunnen afstoten...

Moi, je veux me marier avec toi.
Ik wil toch met je trouwen.

Dès que tu le voudras...
Als jij dat wilt...

... mon patron me propose un poste à Paris...
Mijn baas heeft me een werkplek in Parijs aangeboden...

Oh ! J'aimerais tant connaître Paris !
Oh! Ik zou zo graag Parijs willen leren kennen!

Tu sais, j'y ai vécu quelque temps...
Ik heb er een tijdje gewoond, weet je...

C'est vrai ?... Comment c'est ?
Oh ja? Hoe is het daar?

C'est sale, il y a des pigeons et des cours noires... Les gens ont la peau blanche...
Smerig. Er zijn duiven en donkere binnenplaatsen... De mensen hebben er een bleke⁶⁶ huid...
⁶⁶Nous avons discuté sur le fait s'il doit y mettre 'blanke' ou 'bleke'. Puis nous avons pensé que 'bleke' était plutôt associé avec être malade et ne pas être exposé au soleil et que cela est ce que le livre a voulu dire.

Tu as remarqué comme les femmes sont belles ?
Heb je gezien hoe mooi de vrouwen hier zijn?

Oui. Je te comprends.
Ja, ik zie wat je bedoelt.

On pourrait dîner ensemble chez Céleste.
We zouden bij Céleste kunnen gaan eten.

J'ai bien envie, mais j'ai à faire.
Ik zou wel willen, maar ik heb al wat te doen.

Bon. Au revoir.

Oké, doei.

Tu ne veux pas savoir ce que j'ai à faire ?...

Wil je niet weten wat ik ga doen?...

Euh...

Uhm...

Mon chien est perdu. Il n'est pas à la fourrière...

Mijn hond is weg, hij is niet in het asiel...

Les employés m'ont dit que peut-être il a été écrasé.⁶⁷ J'ai demandé s'il n'était pas possible de le savoir dans les commissariats.

De medewerkers zeiden dat hij misschien is doodgereden. Ik vroeg of ik dat kon navragen bij de politie.

⁶⁷Cela veut dire 'aangereden' mais afin d'y mettre plus l'accent, nous avons choisi 'doodgereden'. Cela dit plus clair que le chien ne reviendra plus.

On m'a répondu qu'on ne garde pas trace de ces choses-là parce qu'elles arrivent tous les jours.

Maar ze zeiden dat ze dat soort dingen niet bijhouden, omdat het zo vaak gebeurt.

Vous pourriez avoir un autre chien...

U kunt een andere hond nemen...

Celui-là, j'y étais habitué.

Maar ik was zo aan deze gewend...

Vous l'aviez depuis longtemps ?

Had u hem al lang?

Depuis la mort de ma femme...

Sinds de dood van mijn vrouw...

Je me suis marié assez tard... Dans ma jeunesse, j'avais envie de faire du théâtre : au régiment, je jouais dans les vaudevilles militaires...

Ik ben pas laat getrouwd... Toen ik jong was wilde ik optreden in theaters. In het leger speelde ik in militaire kluchten...

Mais, finalement, je suis entré aux chemins de fer et je ne le regrette pas, parce que maintenant, j'ai une petite retraite...

Maar uiteindelijk ben ik bij de spoorwegen terechtgekomen, en daar heb ik geen spijt van, want nu heb ik een pensioentje...

Je n'ai pas été heureux avec ma femme, mais dans l'ensemble, je m'étais habitué à elle...
Ik was niet gelukkig bij mijn vrouw, maar uiteindelijk raakte ik wel aan haar gewend...

Quand elle est morte, je me suis senti très seul. Alors, j'ai demandé un chien à un camarade d'atelier et j'ai eu celui-là très jeune.

Toen ze overleed, voelde ik me eenzaam. Dus ik heb een kameraad om een hondje gevraagd, ik kreeg hem als puppy.

Je l'ai nourri au biberon...

Ik heb hem zelfs nog de fles gegeven...

Mais comme un chien vit moins qu'un homme, on a fini par être vieux ensemble. Il avait mauvais caractère. De temps en temps, on avait des prises de bec. Mais c'était un bon chien, quand même...

Maar aangezien een hond een korter leven heeft dan een mens, zijn we tegelijk oud geworden. Hij had niet zo'n best karakter, zo nu en dan hadden we gedoe. Maar het was toch een goede hond...

Il était de belle race.

Hij was van een mooi ras.

Et encore, vous ne l'avez pas connu avant sa maladie. C'était le poil qu'il avait de plus beau. Tous les soirs et tous les matins, je le passais à la pommade...

En dan heeft u hem nog niet eens gekend voor hij ziek werd, toen was zijn vacht nog zo mooi. Iedere avond en ochtend smeerde ik hem in met crème⁶⁸.

⁶⁸Nous avons hésité entre 'crème', 'zalf' et 'pommade'. Notre choix est tombé sur 'crème' parce que ceci est un terme moins médicale, et il n'y a rien dans la bande dessinée qui indique qu'on parle d'un produit de soins médicaux.

Mais sa maladie. C'était la vieillesse. Et la vieillesse ne se guérit pas.

Maar het was een ouderdomsziekte, en ouderdom is niet te genezen.

Je vais partir.

Ik ga weg.

Vous pouvez rester. Je suis ennuyé de ce qui est arrivé.

U kunt blijven, ik vind het vervelend wat er gebeurd is.

Oh, merci... Votre pauvre mère aimait beaucoup mon chien. Vous aussi, vous devez être bien malheureux depuis que votre pauvre mère est morte...

Oh, dankuwel... Uw arme moeder hield veel van mijn hond. U zal ook wel ongelukkig zijn nu uw arme moeder gestorven is...

Vous savez, dans le quartier, on vous a mal jugé parce que vous avez mis votre pauvre mère à l'asile...

Weet u, in de buurt heeft men u veroordeeld omdat u uw moeder naar het tehuis heeft gestuurd...

Ah bon ?

Is dat zo?

Mais moi, je vous connais et je sais que vous l'aimiez beaucoup...

Maar ik ken u, en ik weet dat u veel van haar hield...

Je ne sais pas, mais il me semble que l'asile est une chose naturelle puisque je n'avais pas assez d'argent pour faire garder maman.

Ik weet niet hoor, maar het lijkt me dat het tehuis een logische stap was, aangezien ik geen geld had om moeder thuis te houden.

D'ailleurs, il y avait longtemps qu'elle n'avait rien à me dire et qu'elle s'ennuyait toute seule. En ze had me trouwens al lang niets meer te zeggen en verveelde zich, zo alleen.

Oui, et à l'asile, du moins, on se fait des connaissances.

Ja, en in het tehuis heb je tenminste meer contacten.

Excusez-moi, maintenant, je vais aller dormir...

Sorry hoor, maar nu ga ik slapen...

J'espère que les chiens n'aboieront pas cette nuit... Je crois toujours que c'est le mien...

Ik hoop dat er geen honden zullen blaffen vannacht... Ik denk steeds dat het de mijne is...

Toi, tu as une tête d'enterrement, ce matin...

Wat zie jij eruit vanmorgen...

Tu es belle.

Je bent mooi.

Raymond, on descend.

Raymond, wij gaan naar beneden.

J'arrive !

Ik kom eraan!

Oh, comme il fait beau !

Oh, wat is het mooi weer!

Salut, vieux. Bonjour, mademoiselle !
Dag ouwe, goedemorgen jongedame!

On va prendre l'autobus. La plage n'est pas très loin, mais nous irons plus vite ainsi. Mon ami sera content de nous voir arriver tôt...

We nemen de bus. Het strand is niet ver van hier, maar dan zijn we sneller. Mijn vriend zal blij zijn als we er vroeg zijn...

Qu'est-ce qu'il y a ?
Wat is er?

C'est des arabes qui en veulent à Raymond.
Dat zijn de Arabieren die het op Raymond gemunt hebben.

Partons.
Laten we gaan.

Oui, dépêchons-nous...
Ja, opschieten...

Ça va, les arabes ne nous suivent pas...
Het is oké, de Arabieren achtervolgen ons niet...

Je vous présente mon ami Masson.
Ik wil jullie voorstellen aan mijn vriend Masson.

Bonjour, mettez-vous à l'aise. Il y a une friture de poissons que j'ai pêchés ce matin de bonne heure...
Hallo, doe alsof je thuis bent. Ik heb vis gebakken die ik vanochtend vroeg gevangen heb...

Elle est drôlement jolie, votre maison...
Wat een leuk strandhuisje⁶⁹...

⁶⁹Nous avons décidé de ne pas dire 'huis' mais de répéter 'strandhuisje'.

On y vient le samedi, le dimanche et tous les jours de congé...
We komen hier zaterdag, zondag en op alle vrije dagen...

Avec ma femme, on s'entend bien...
M'n vrouw en ik hebben het hier wel naar ons zin samen...

On va se baigner ?!...
Zullen we gaan zwemmen?!...

Elle est épatante ! Et je dirai puis, charmante !
Wat is ze knap, en ook nog eens charmant!

Masson est remonté. J'ai faim. On va déjeuner ?
Masson is terug naar binnen. Ik heb honger, zullen we gaan lunchen?

Tu ne m'as pas embrassée depuis ce matin..
Je hebt me sinds vanochtend niet meer gezoend..

Viens dans l'eau...
Kom het water in...

A table !
Eten!

J'ai très faim !
Ik heb zo'n honger!

Tu vois, chérie, il me plait, ce jeune !
Zie je schat, ik mag die jongen wel!

Et si on passait tous ensemble le mois d'août à la plage, à frais communs ?
Kunnen we niet heel augustus samen doorbrengen aan het strand, op gedeelde kosten?

Vous savez quelle heure il est ?.. Onze heures et demie !!!...
Weten jullie wel hoe laat het is?.. Half twaalf!!!...

C'est pas vrai ?!
Meen je dat nou?!

On a mangé tôt, c'est naturel... Et je dirai plus, l'heure du déjeuner, c'est quand on a faim !...
We hebben vroeg gegeten, dat is normaal... En ik zeg altijd, je eet wanneer je honger hebt!...

Meursault, on va se promener sur la plage ?...
Meursault, zullen we over het strand wandelen?...

Ma femme fait toujours la sieste après le déjeuner. Moi je n'aime pas ça...
Mijn vrouw doet altijd een dutje na het eten. Ik hou daar niet van...

... Il faut que je marche. Je lui dis toujours que c'est meilleur pour la santé mais après tout, c'est son droit.

... Ik moet altijd even een stukje lopen. Ik zeg haar wel steeds dat dat beter is voor de gezondheid, maar uiteindelijk moet ze het zelf weten.

Je reste pour aider Mme Masson à faire la vaisselle...
Ik blijf hier om mevrouw Masson te helpen met de vaat...

On n'a pas besoin de vous. Les hommes, dehors !
We hebben jullie niet nodig, mannen eruit!

C'est lui, c'est mon type.
Dat is 'm!.

Comment ont-ils pu nous suivre jusque-là ?...
Hoe hebben ze ons kunnen volgen tot hier?...

S'il y a de bagarre, toi, Masson, tu prendras le deuxième. Moi, je me charge de mon type...
Toi, Meursault, s'il en arrive un autre, il est pour toi.
Als het op een gevecht uitloopt, zorg ik voor die van mij, Masson, jij neemt die andere en als er nog eentje komt, is die voor jou, Meursault.

Oui.
Ja.

Masson !
Masson!

Tu vas voir ce qu'il va prendre !
We zullen eens kijken wat hij aankan!

Attention, il a un couteau !
Kijk uit, hij heeft een mes!

Il y a un docteur qui passe ses dimanches sur le plateau !!!
Er is een dokter die op zondag daarboven op de rotsen zit!!!

On y va, vite !...
Laten we er snel heen gaan!...

Oh, mon dieu, qu'est-ce qui est arrivé ?!...
Oh mijn hemel, wat is er gebeurd?!...

Une bagarre, des arabes. Le type de Raymond. Ils nous ont suivis. Ils avaient un couteau !
Een gevecht, Arabieren. Die man die Raymond moest hebben. Ze hebben ons gevolgd, ze hadden een mes!

Mes blessures ont l'air superficielles. On va voir le docteur.
Mijn wonden lijken me oppervlakkig, maar we gaan toch even naar de dokter.

Le docteur a dit que ce n'était rien...
De dokter zei dat het niet veel voorstelt...

Je dirai plus, il a eu de la chance...
Hij geluk heeft gehad...

Je descends sur la plage...
Ik ga naar het strand...

On va t'accompagner.
We gaan met je mee.

Allez-vous faire foutre !

Laat me met rust!⁷⁰

⁷⁰En anglais, l'expression française veut dire 'fuck you' mais nous avons gardé tout le texte soigné.

Hou là, faut pas le contrarier...
Nou, je moet hem niet tegenspreken...

Je le descends ?...
Zal ik hem neerhalen?...

Il ne t'a pas encore parlé. Ça ferait vilain de tirer comme ça...
Hij heeft nog niets verkeerd gezegd. Het is wreed om zomaar te schieten...

Alors, je vais l'insulter, et quand il répondra, je le descendrai...
Oké, ik ga hem uitschelden, en als hij reageert, haal ik hem neer...

C'est ça, mais s'il ne sort pas son couteau, tu ne peux pas tirer.
Precies, maar als hij zijn mes niet trekt, kun je niet schieten.

Prends-le d'homme à homme et donne-moi ton revolver. Si l'autre intervient ou s'il tire son couteau, je le descends.

Ga één op één en geef me je pistool. Als de ander zich ermee bemoeit of zijn mes trekt, haal ik hem neer.⁷¹

⁷¹'neerhalen' a plutôt une connotation militaire, par exemple descendre un avion de l'air, mais pourtant cette traduction nous semble la mieux.

Tu as vu comme on leur a foutu la trouille ?!...
Zie je hoe bang ze voor ons zijn?!...

Pan

Pang

Pan pan pan pan

Pang pang pang pang⁷²

⁷²'paf (x4)' ou 'pang (x4). Finalement, 'paf' était trop infantin.

3. Cadre théorique

Dans cette section nous donnons une idée des recherches précédentes qui sont pertinentes pour la nôtre. Il y avait plusieurs recherches sur le sujet de temps verbaux dans différentes langues.

3.1 De Swart (2012)

Nous faisons une recherche sur les ressemblances et les différences entre la traduction des temps verbaux de trois langues. Il faut commencer par le vrai début : qu'est-ce qu'un verbe ? Le plus simplement, le verbe est un mot. Mais pas juste un mot. Ceci est un mot qui peut changer de personne, de mode, de temps et de voix. Selon Wagner et Pinchon dans *Grammaire du français classique et moderne* les verbes se distinguent des substantifs par des propriétés morphologiques et par leur aptitude à certaines constructions. De cette façon, nous pouvons faire le pas vers le temps verbal.

Comrie (1985) a écrit là-dessus, et De Swart (2012) l'a cité dans sa recherche. Comrie définit un temps verbal comme « The grammaticalization of location in time », ce que nous traduisons par « La grammaticalisation de l'emplacement temporel ». De Swart en fait une expression en langage naturel, disant que le but est d'ancrer la situation décrite par la phrase à l'axe du temps. De Swart montre cela en élaborant un exemple sur le temps du passé. Si l'on prend les deux phrases suivantes :

- 1) Mary wrote her thesis in 2017.
(It was finished in October)
(*She must be still working on it)
(She never completed it, for she died in August that year)

- 2) Mary was writing her thesis in 2017.
(It was finished in October)
(She must be still working on it)
(She never completed it, for she died in August that year)

Les deux phrases se déroulent dans le passé. Pourtant elles diffèrent les unes des autres parce que dans la première phrase l'acte d'écrire est présenté comme déjà fini. Au moment du discours, il n'y a plus d'écriture et la thèse a été finie. Dans la deuxième phrase l'activité

continue. L'activité a commencé dans le passé mais se continue encore au moment de discours.

Cette recherche est pertinente pour la nôtre parce qu'une différence dans un temps du passé en anglais peut être une toute autre différence dans une autre langue.

Comme se montre l'information ci-avant, il se trouve que la différence entre le point d'énonciation, le temps d'événement et le point de référence, est très important.

Maintenant nous pouvons aller vers la grande théorie de Reichenbach.

3.2 Reichenbach

Dans la sous-section précédente nous avons introduit indirectement déjà le nom d'un chercheur très important pour ce domaine de la linguistique : Hans Reichenbach.

Reichenbach est le plus influent contributeur à l'analyse sémantique du temps verbal. Dans Reichenbach (1947), il distingue trois points temporels et deux relations d'ordre. C'est-à-dire : 'E' (point de l'événement), 'R' (point de référence) et 'S' (point de l'énonciation) pour les points dans le temps et 'antériorité' (indiqué par '-') et 'simultanéité' (indiqué par ',') pour les deux relations d'ordre.

S et R connaissent des relations différentes les uns entre les autres, à savoir : 'passé' (R-S), 'présent' (R,S) et 'future' (S-R). La position du point de référence R par rapport à l'événement E correspond aux catégories 'antérieure' (E-R), 'postérieure' (R-E) et 'simple' (E,R). (Reichenbach, 1947)

Regardons les groupes d'exemples suivants :

- 1) I had walked by John by the end of last week.
- 2) I walked by John.

Dans la première phrase la structure selon Reichenbach est E-R-S. Ceci veut dire que l'événement précède le point de référence qui à son tour précède le point d'énonciation. Dans la phrase, le temps verbal est indiqué comme 'passé antérieur', qui porte l'étiquette traditionnelle 'past perfect'. Cependant, dans la deuxième phrase l'événement se passe au même moment que le point auquel l'on fait référence. Les deux précèdent le point de l'énonciation. Alors sa structure est E,R-S. Cette phrase est indiquée comme 'passé simple', ce qui est égal à 'past simple'.

Pour le 'passé postérieur' il y a trois variantes, une dans le passé (3a), une dans le présent (3b) et une dans le futur (3c). Les trois n'ont pas d'étiquette traditionnelle. Le passé postérieur a une fonction temporelle et une fonction modale.

- 3a) I did not expect that I would pass my exam.
- 3b) I did not expect that you would be here.
- 3c) I did not expect that you would come.

Dans la phrase 3a la structure est R-E-S, parce que le point de référence précède l'événement, qui précède le point de l'énonciation. Dans la phrase 3b la structure est R-S,E, parce que le point de référence précède le point de l'énonciation, qui se passe au même moment que l'événement. Dans la phrase 3c la structure est R-S-E, parce que le point de référence précède le point de l'énonciation, qui précède l'événement. Ainsi on peut former des phrases avec toutes autres structures de R, S et E qui portent toutes leur propre étiquette. Le message le plus important est qu'un passé, par exemple, peut être un autre passé quand la séquence des trois points diffère. Ceci veut dire qu'à la fois E-R-S et E,R-S sont les deux des phrases dans le passé, mais elles portent un autre nom grâce à ses propres structures selon Reichenbach.

3.3 DRT-theory

Une autre théorie sur l'aspect de temps a été développée par Hans Kamp (Kamp, 1981) dans les années 1980 : *Discours Representation Theory*, ou autrement dit, 'la théorie des représentations du discours'. Kamp a introduit ce modèle pour pouvoir traiter des questions de la sémantique et de la pragmatique de l'anaphore et du temps. Ce théorie ne se concentre pas que sur des phrases individuelles, mais aussi sur le discours. L'idée est que l'auditeur se forme un modèle mental du discours en cours. Ce modèle est décrit sur la base de *discours representation structures*.

Ce qui pose un problème est que dans la sémantique on n'examine que les phrases isolées, mais le contexte des phrases joue un rôle aussi important. Malheureusement ce contexte n'est pas examiné généralement dans le domaine. Pour résoudre ce problème qu'il pose, il écrit le langage naturel dans un langage formel, dans l'ordre du discours comme il était en originel. Cela est ce que font Kamp et Reyle dans leur travail *From Discours to Logic* (1993). Ils font des formules pour faire une langue logique de la langue naturelle. Ainsi, nous pouvons mieux comprendre ce qu'est dit, sans avoir des malentendus. En ce qui concerne notre recherche, nous avons l'hypothèse suivante.

L'hypothèse de notre recherche est que les résultats seront de plus ou moins les mêmes que ceux de Tavenier (2018). Tavenier a écrit son mémoire sur l'emploi du PARFAIT en narration et en dialogue dans Harry Potter. Il a obtenu des résultats clairs et comme dit, nous attendons que nos résultats du travail empirique seront comparables aux siens. Le but final est d'ouvrir la porte pour des nouvelles recherches après la nôtre.

Pour conclure, il y a une bonne base de recherches que des autres chercheurs ont faites déjà et également un nombre de théories utiles. Avec ces informations dans le mémoire, nous allons élaborer notre propre recherche à la main de ce qui est connu. Dans la section suivante nous décrivons comment nous faisons le travail empirique.

4. Méthode

Ici nous discutons les trois étapes que nous avons suivies après avoir fait la traduction. Le travail empirique est reparti en deux systèmes et puis le *Tense Assignment* dans Excel.

4.1 PreSelect

Premièrement toutes les phrases traduites sont mises dans le système de PreSelect. Cela est un programme dans lequel nous sélectionnons tous les verbes des phrases et puis nous définissons la forme du verbe. Cela ressemble à ceci (figure 1) :

PreSelect

French 1.xml - s10.1

Il n' a pas répondu.

This fragment does not contain a target

All targets have already been selected in this fragment

Tense

passé composé

Comments

Comments

Figure 1

Ci-dessus dans la figure 1 'a répondu' a été sectionné et puis marqué comme forme du passé composé.

L'annotation dans PreSelect est faite par deux annotateurs, à savoir Dagmar et moi, qui sont également responsable pour le reste de la recherche. Les deux sont aptes aux trois langues concernées.

4.2 TimeAlign

Deuxièmement, dès que nous avons identifié tous les verbes, nous pouvons évaluer les traductions correspondantes dans les versions françaises et anglaises. Cette tâche consiste en 837 verbes. L'étape 1 est de sélectionner la partie correspondante dans la phrase traduite. Cela ressemble à ceci dans la figure 2 :

Annotation

French (original) 1.xml - s84.1	Dutch (translated) 1.xml - s84.1
Marie Cardona , vous êtes revenu ? !	Marie Cardona , ben je teruggekomen ?!
<input type="checkbox"/> The selected words in the original fragment do not form an instance of (a/an) passé composé	
<input checked="" type="checkbox"/> This is a correct translation of the original fragment	
Comments	
Comments	
✔ Submit	→ Go to another fragment

Figure 2

La seconde étape est de vérifier si la phrase source contient la même forme du verbe qui est utilisé après le case premier. Dans l'image ci-après (figure 2) par exemple nous voyons que la partie marquée dans la phrase française contient un plus-que-parfait. Après le premier case est également écrit que les mots sélectionnés forment un exemple d'un plus-que-parfait. Alors nous ne devons pas sélectionner le premier le premier case, comme se montre l'image (figure 3) :

Annotation

French (original) 1.xml - s55.1	Dutch (translated) 1.xml - s55.1
Je suis entré à l' asile comme indigent , mais comme je me sentais valide , je m' étais proposé pour cette place de concierge .	Ik kwam het tehuis als hulpbehoevende binnen , maar omdat ik me gezond voelde , heb ik toen naar deze functie als conciërge gesolliciteerd .
<input type="checkbox"/> The selected words in the original fragment do not form an instance of (a/an) plus-que-parfait	
<input checked="" type="checkbox"/> This is a correct translation of the original fragment	
Comments	
Comments	
✔ Submit	→ Go to another fragment

Figure 3

La dernière étape dans le site de *Time in Translation* consiste en vérifier si la partie marquée dans la phrase française est bien traduite dans la phrase néerlandaise/anglaise. Si ce n'est pas le cas, ou si la partie n'est pas traduite d'une manière ou d'une autre, nous désélectionnons le case.

4.3 Tense Assignment dans Excel

En ce moment nous avons toutes les informations sur les verbes. La vraie dernière étape consiste à mettre tous les temps verbaux des phrases anglaises et néerlandaises en Excel. Une phrase qui contient plusieurs verbes est répétée pour chaque verbe à part. Le but est de pouvoir répondre à la question de recherche.

Un exemple d'une phrase néerlandaise en Excel est celle dans la figure 4 :

54370	ovtt	zou	eindigen	Ik had nooit gedacht dat ik zou eindigen als conciërge van het tehuis in Marengo .
54183	vvt	had	gedacht	Ik had nooit gedacht dat ik zou eindigen als conciërge van het tehuis in Marengo .

Figure 4

Avec toutes ces informations nous pouvons obtenir les résultats de la recherche. Nous les donnons dans la section suivante.

5. Résultats

Dans cette section nous montrons les cartes sémantiques qui se sont produites après avoir fait la recherche qui est décrite dans la méthode. Nous aimerions voir dans quelle mesure nos trois langues se ressemblent ou diffèrent les unes les autres. Nous n'utiliserons pas que les cartes sémantiques qui montrent les tuples mais aussi les statistiques descriptives. Nous avons pris dans notre recherche tous les temps verbaux, mais pour l'analyse des résultats nous avons choisi de nous concentrer sur les temps suivants :

L'anglais : Present Simple, Past Simple, Present Perfect

Le français : Présent, Imparfait, Passé composé

Le néerlandais : Onvoltooid tegenwoordige tijd (ott), Voltooid tegenwoordige tijd (vtt), Onvoltooid verleden tijd (ovt).

En un coup d'œil nous pouvons constater que les trois langues se ressemblent les unes les autres. Nous commençons par élaborer les analyses descriptives.

5.1 Statistiques descriptives

Dans l'image suivante, la figure 5, nous voyons les pourcentages par temps verbal dans chacun des langues.

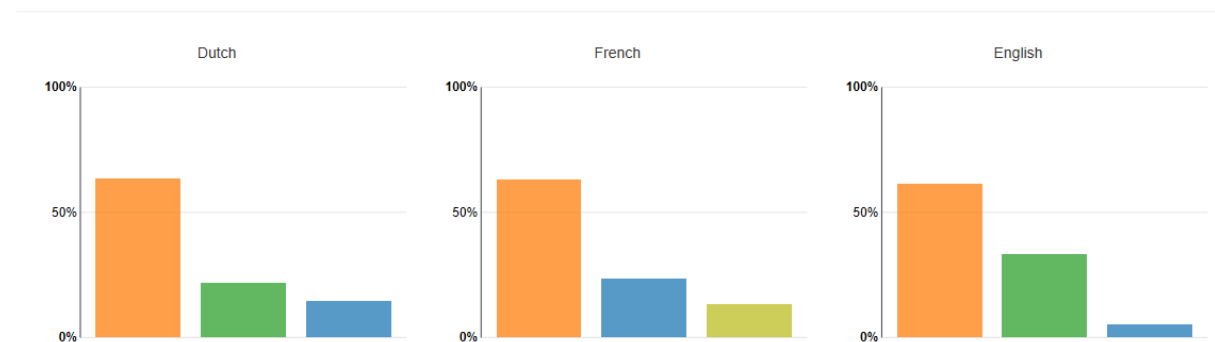


Figure 5

Les couleurs du néerlandais représentent : l'*ott* en orange, l'*ovt* en vert foncé et le *vtt* en bleu. Pour le français ce sont respectivement le présent en orange, le passé composé en bleu et l'imparfait en vert clair. Pour l'anglais nous voyons le *present simple* en orange, le *past simple* en vert foncé et le *present perfect* en bleu.

Nous montrons les chiffres exacts dans la figure 6 ci-dessous :

Néerlandais	Pourcentage	Français	Pourcentage	Anglais	Pourcentage
ott	64	Présent	63	Present simple	61
ovt	22	Passé composé	23	Past simple	34
vtt	15	Imparfait	13	Present perfect	5

Figure 6

Montré en chiffres absolus ce donne le suivant qui est visible dans la figure 7 :

English		French		Dutch	
Tense	Count	Tense	Count	Tense	Count
simple present	188	présent	194	ott	195
simple past	103	passé composé	72	ovt	67
present perfect	16	imparfait	41	vtt	45

Figure 7

Ce qui frappe probablement ici, est que les traducteurs anglais ont utilisé un faible nombre de *present perfect*, tandis que le néerlandais utilise un nombre plus élevé de *vtt* et le français utilise un nombre plus élevé de passés composés. Au contraire l'anglais utilise relativement un grand nombre de *past simple*. En français, le passé composé a été utilisé plus souvent que l'imparfait, tandis qu'en néerlandais l'*ovt*, qui est comparable à l'imparfait, est effectivement utilisé plus.

Maintenant nous jetons un coup d'œil à la fréquence des tuples. Cela veut dire : la fréquence à laquelle une certaine combinaison, disons « *present simple*, présent, *ott* » se produit.

Tuple frequency

Tuple	Count
simple present, présent, ott	186
simple past, imparfait, ovt	40
simple past, passé composé, vtt	33
simple past, passé composé, ovt	26
present perfect, passé composé, vtt	11
present perfect, présent, ott	4
simple past, présent, ott	2
present perfect, passé composé, ott	1
simple present, passé composé, ott	1
simple past, présent, ovt	1
simple present, imparfait, ott	1
simple past, présent, vtt	1

Figure 8

Dans la figure 8 nous voyons que le tuple le plus fréquent est celui du groupe « *present simple, présent, ott* ». Ce qui frappe sont les combinaisons « *past simple, imparfait, ovt* » et « *past simple, passé composé, ovt* ». Il se produit 40 fois qu'un imparfait est traduit par un *past simple* en anglais et un *ovt* en néerlandais, et 26 fois, ce qu'est considérablement moins, qu'un passé composé est traduit comme dans cette combinaison (alors, par un *past simple/ovt*).

5.2 Cartes sémantiques

Maintenant, le moment est venu auquel nous analysons les cartes sémantiques qui se sont déroulées de notre recherche. Ce sont les cartes du français, de l'anglais et du néerlandais. Nous commençons avec l'analyse des cartes les unes après les autres et puis nous les prenons ensemble pour la comparaison.

5.2.1 Français

Sur la carte française, la figure 9, nous pouvons voir le présent, l'imparfait et le passé composé. Ci-dessous elle se trouve :

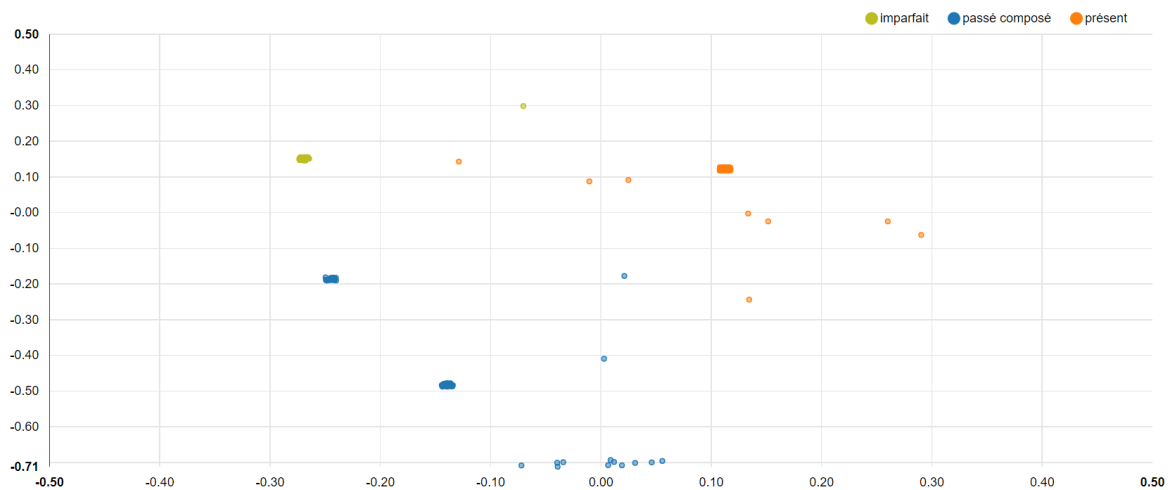


Figure 9

Tout d'abord, frappant est que généralement les différents temps forment de beaux groupements. A gauche ce sont les imparfaits et les passés composés. Il y a un groupement d'imparfaits à gauche et deux groupements du passé composé, les deux avec quelques exceptions. Plus à droite se trouve le groupement du présent, il a plus de points individuels, alors qui ne sont pas rassemblés dans un cluster, qui peuvent être vues autour du cluster orange. Nous pourrions dire que ces points sont des exceptions, car ils diffèrent de la majorité : les clusters. En bas de l'image nous voyons beaucoup de bleu (passé composé). Généralement les temps du passé se trouvent à gauche et le présent à droite.

5.2.2 Anglais

Ci-dessous, dans la figure 10, se trouve la carte sémantique de l'anglais. A cette carte se trouvent le *present simple*, le *past simple*, et le *present perfect*.

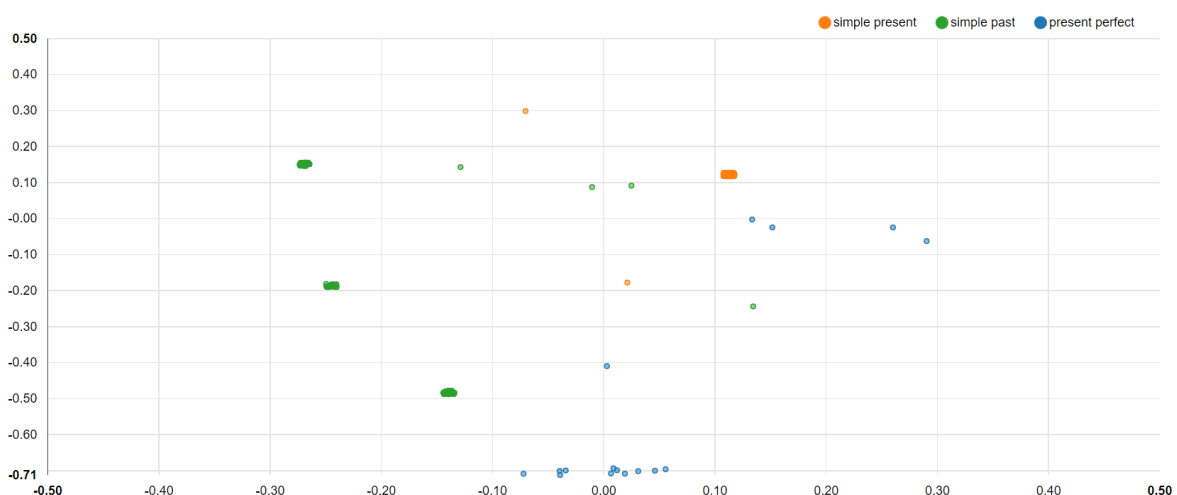


Figure 10

Il est important de mentionner que la couleur vert est vert clair à la carte française , ce qui diffère du vert de la carte de l'anglais que nous voyons ci-dessus. Alors, il y a deux temps simples du passé en français, à savoir le passé simple et l'imparfait. Nous utilisons deux nuances de vert pour les distinguer. Comme le passé simple ne se trouve pas dans nos données, nous ne voyons que le vert clair de l'imparfait.

A gauche se trouvent trois groupements verts (*past simple*), qui ont quelques déviations à droite. A droite c'est le présent en orange qui domine. Ce qui attire l'attention est que le *present perfect* n'a pas de cluster. Il se trouve le plus à droite sous la partie orange et tout en bas de l'image, mais pas dans un groupement de nombreux cas.

5.2.3 Néerlandais

Ici, dans la figure 11, nous voyons la carte sémantique du néerlandais. A la carte se trouvent le *vtt* en bleu, l'*ott* en orange et l'*ovt* en vert foncé.

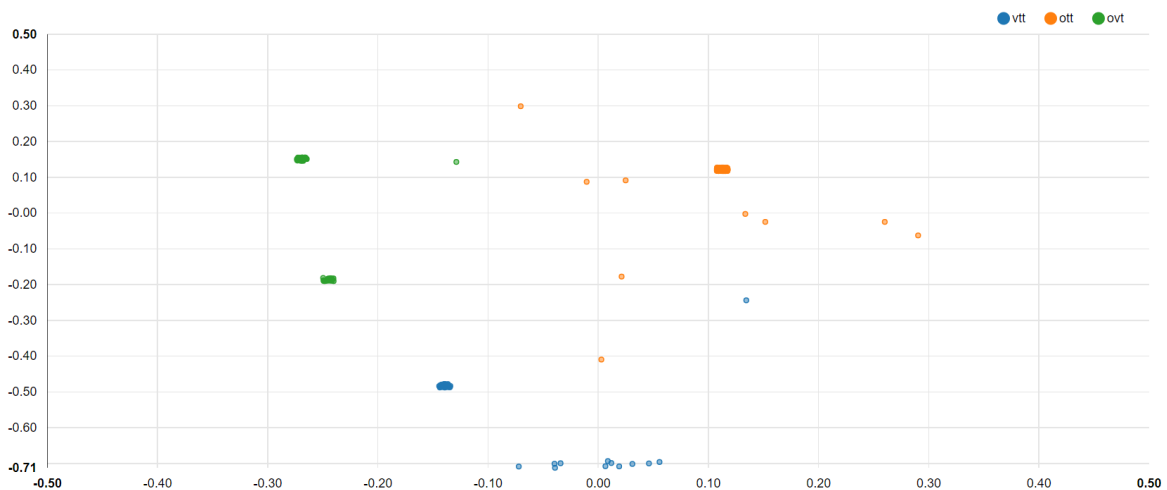


Figure 11

Nous voyons que l'*ovt* se trouve surtout à gauche, où il y a deux groupements de vert. En bas c'est le *vtt* qui se groupe avec de nouveau beaucoup de cas individuels. Le domaine en orange de l'*ott* se trouve pour la plus grande partie à droite avec une petite déviation.

5.3 Comparaison entre les langues

Dans cette sous-section nous faisons la comparaison entre les résultats des trois langues. Afin de pouvoir faire cette comparaison nous utilisons les données de l'analyse descriptive et les cartes sémantiques. Nous pouvons mettre les cartes les uns sur les autres pour voir les différences et les points de contact entre les temps verbaux.

Commençons par le côté gauche des cartes. Sur la carte anglaise c'est le *past simple* qui domine. Sur la carte française ce sont le passé composé et l'imparfait. Cela veut dire que parfois au moment qu'en anglais les traducteurs ont utilisé un *past simple*, les traducteurs ont utilisé soit un passé composé, soit un imparfait en français. En néerlandais ce sont l'*ovt* et le *vtt* à ces positions. Et, quand en néerlandais un *ovt* est utilisé, il peut être un imparfait ou un passé composé en français. Cela devient plus clair par le tableau suivant (figure 12).

Phrase française	Peut se traduire par ... en anglais	Peut se traduire par... en néerlandais.
Le garçon est allé au boulangerie.	The boy went to the bakery.	De jongen is naar de bakker gegaan.
Le garçon allait au boulangerie.		De jongen ging naar de bakker.

Figure 12

Ce que nous voyons dans ce tableau sont les phrases françaises - qui se placeraient dans la partie gauche de la carte sémantique française - qui peuvent être traduites en anglais et en néerlandais par un temps du passé. Parfois une phrase en *past simple* se traduit par un passé composé et parfois par un imparfait en français. La phrase française à son tour connaît aussi une variation. Un *ovt* en néerlandais se traduit souvent par un imparfait en français mais il y a aussi des cas dans lesquels il est traduit par un passé composé.

A droite de la carte française se trouve le cluster orange du présent. Ce sont l'*ott* en néerlandais et le *present simple* en anglais qui se trouvent à la même place.

Les exceptions à droite qui ont été encerclées sur la carte ci-dessous (figure 13) sont aussi des formes de l'*ott* en néerlandais mais en contraire ce sont des formes du *present perfect* en anglais. Ceci est un temps du passé, tandis qu'en français et en néerlandais ce sont des présents. Cela veut dire que parfois un présent français/néerlandais est traduit par un *present perfect* en anglais. Il y a aussi des formes du présent français qui se traduisent par un *vtt* néerlandais ou un *past simple* anglais. Pour en donner un exemple :

La phrase française suivante se trouverait dans le cluster encerclé ci-dessous : « La fille travaille dans une boulangerie ». En néerlandais, cette phrase serait aussi une phrase en temps présent, selon sa carte. Contrairement, en anglais ce serait « The girl worked/has worked in a bakery » si nous mettons les cartes les unes sur les autres. Comme dit, cela veut dire que parfois une phrase française avec un verbe qui est en présent, est traduite en anglais par une phrase qui a son verbe en temps du passé.

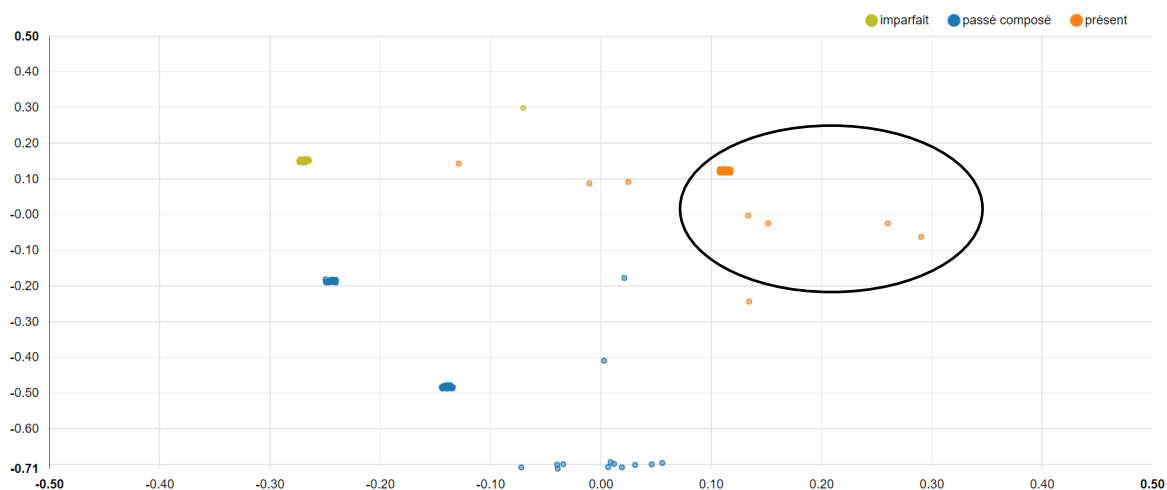


Figure 13

Plus tôt dans les résultats descriptifs nous avons regardé les tuples en général pour en prendre les tuples les plus fréquents. Maintenant, comme dernière étape nous regardons les tuples pour faire une comparaison entre les langues. Ci-dessous dans la figure 14 nous montrons de nouveau le schéma.

Tuple frequency

Tuple	Count
simple present, présent, ott	186
simple past, imparfait, ovt	40
simple past, passé composé, vtt	33
simple past, passé composé, ovt	26
present perfect, passé composé, vtt	11
present perfect, présent, ott	4
simple past, présent, ott	2
present perfect, passé composé, ott	1
simple present, passé composé, ott	1
simple past, présent, ovt	1
simple present, imparfait, ott	1
simple past, présent, vtt	1

Figure 14

Premièrement nous voyons les temps verbaux en anglais, ensuite les temps verbaux en français et dernièrement les temps verbaux en néerlandais.

Quand nous regardons le présent français, il se présente dans des cas avec un *present simple/ott*, avec un *present perfect/ott*, avec un *past simple/ott*, ou avec un *past*

simple/ovt. Cela veut dire que ces combinaisons se produisent, respectivement de plus souvent jusqu'à négligeable.

L'imparfait français se traduit en 40 cas par un *past simple* et un *ovt* en combinaison de trois. L'autre cas est qu'il est traduit par un *present simple* / un *ott*. D'autres combinaisons avec l'imparfait ne se produisent pas.

Le passé composé, au contraire, connaît une grande variété. Le passé composé dans la bande dessinée est traduit en anglais par tous les trois temps : le *present simple*, le *present perfect* et le *past simple*. Il en va de même pour la traduction en néerlandais, qui est traduite par l'*ott*, l'*ovt* et le *vtt*. Cela ne se passe qu'une fois qu'un passé composé a été traduit en combinaison par des présents en anglais et néerlandais. Le plus souvent, un présent français est traduit par des présents en anglais et en néerlandais. Et pour les temps du passé : un imparfait est le plus souvent traduit par un *ovt* et un *past simple*. Un passé composé a été traduit le plus fréquent par un *vtt* en néerlandais ; ces temps sont comparables.

6. Conclusion

Le but de cette recherche était bien sûr de formuler une réponse à la question de recherche. Cela est ce que nous faisons ici, dans la conclusion. Après avoir fait la traduction de la bande dessinée du roman *L'Étranger* d'Albert Camus, nous avons premièrement écrit dans l'annotation quelle était l'influence des expressions faciales aux choix de traduction et quelle était la différence entre le choix de la traduction des temps du passé (l'imparfait et le passé composé) entre quelqu'un de l'est et quelqu'un de l'ouest des Pays-Bas.

Puis, la question de recherche du mémoire était : Quelles sont les ressemblances et les différences en l'emploi des temps verbaux dans la bande dessinée française et sa traduction néerlandaise et anglaise ?

D'abord, nous pouvons poser qu'en effet, il y a des ressemblances et des différences. Une grande différence se trouve dans les temps du passé. Dans l'anglais, relativement beaucoup de *past simple* ont été utilisés, comparé au nombre de *present perfect*. Contrairement en français, beaucoup de passés composés ont été utilisés, et aussi un grand nombre d'imparfaits. En néerlandais, la répartition des deux temps du passé, *ovt* et *vtt* est comparable à celle du français.

En ce qui concerne la traduction des temps français, il y a également des ressemblances et des différences.

Nous avons vu qu'un présent français est traduite dans la plus grande partie des cas par un *present simple* en anglais et un *ott* en néerlandais. Cela est une ressemblance entre les trois langues. Un imparfait est souvent traduit par les temps du passé ressemblants ; le *past simple* et l'*ovt*. Le passé composé est très variable et aussi bien traduit par un *past simple/ovt* que par un *present perfect/vtt*.

7. Discussion

Dans cette section de discussion nous discutons ce que nous avons dit dans la conclusion, mais plus profondément. Nous donnerons un certain nombre d'exemples pour clarifier encore plus ce que nous avons dit. Jusqu'ici nous nous sommes concentrées surtout sur une analyse quantitative par rassembler les données des temps verbaux qui se sont déroulées de notre travail. Maintenant nous nous concentrons sur une analyse plutôt qualitative par donner une sélection des exemples pour mieux pouvoir élaborer la conclusion.

D'abord, nous pouvons dire que cette recherche s'est passée comme nous l'avions espéré. Nous, en d'autres termes Dagmar et moi, sommes très contentes de la façon dont nous avons mené à bien cette recherche. Nous avons produit une traduction du roman qui a formé une bonne base pour rassembler les données avec lesquelles nous avons pu faire la recherche, afin d'avoir les résultats que nous avons obtenus finalement.

Dans la conclusion nous avons dit qu'une ressemblance entre les langues est qu'un présent en français est souvent traduit par un *present simple* en anglais et par un *ott* en néerlandais. Nous montrons cela par l'exemple suivant. (figure 15) La phrase française vient de la bande dessinée et les phrases anglaises et néerlandaises sont les traductions faites par nous et par nos collègues de l'université.

Phrase française	Phrase anglaise	Phrase néerlandaise
<u>Voulez-vous venir au cinéma, ce soir ?</u>	<u>Do</u> you <u>want</u> to go to the movies tonight ?	<u>Wil</u> je met me naar de film vanavond?

Figure 15

Nous avons souligné les temps verbaux concernés. Nous voyons que dans les trois langues un présent est utilisé. L'exemple comme celui-ci se présente 186 fois dans notre corpus de traductions. Alors, en 186 cas nous avons traduit un présent français par un *present simple* en anglais et par un *ott* en néerlandais.

L'imparfait français est dans la plupart des cas traduit par un *past simple* et un *ovt*. Prenons comme exemple la phrase suivant, issu de la bande dessinée (figure 16) :

Phrase française	Phrase anglaise	Phrase néerlandais
Il <u>avait</u> la figure en sang.	His face <u>was</u> all bloody.	Zijn gezicht <u>zat</u> helemaal onder het bloed.

Figure 16

Quand nous regarderions ces phrases aux cartes sémantiques, nous verrions que le point auquel la phrase dans l'imparfait se trouve à sa propre carte française, correspond aux points où se trouvent le *past simple* et l'*ovt* aux autres deux cartes des traductions.

Le passé composé est plus variable comme nous l'avons dit dans la section ci-avant. Il est parfois traduit par un *past simple/ovt* et parfois par un *present perfect/vtt*.

Dans la figure 17 nous voyons une phrase française qui contient un passé composé qui est traduit par un *past simple/ovt* et une phrase française qui contient un passé composé qui est traduit par un *present perfect/vtt*.

Phrase française	Phrase anglaise	Phrase néerlandaise
Je <u>suis descendu</u> et je lui <u>ai donné un</u> .	I <u>got off</u> and <u>gave</u> him one.	Ik <u>stapte uit</u> en <u>sloeg</u> hem.
Tu <u>as remarqué</u> comme les femmes sont belles?	Have you <u>noticed</u> how beautiful women are ?	Heb je <u>gezien</u> hoe mooi de vrouwen hier zijn?

Il se produit également que nous avons traduit un passé composé dans une phrase française par un *past simple* dans la traduction anglaise mais par un *vtt* dans la traduction néerlandaise ou l'inverse (par un *present perfect* en anglais et par un *ovt* en néerlandais).

Un point d'amélioration pour notre propre recherche est dans la traduction. Nous avons fait la traduction nous-mêmes et en discuté plusieurs fois et les professeurs y ont regardés aussi, mais il serait mieux s'il y avait un plus grand nombre de personnes qui y jetterait un œil. D'après nous ce serait mieux pour la qualité de la traduction.

Avec cette recherche et l'écriture de ce mémoire de bachelor, partie du projet *Time in Translation*, nous ouvrons des portes pour des recherches suivantes. Il serait intéressant de faire les traductions d'un grand nombre d'autres langues et de voir quelles sont les ressemblances et les différences en termes linguistiques, et aussi entre les temps verbaux.

8. Bibliographie

Camus, A. (1942). *L'Étranger*. Paris : Editions Gallimard.

De Swart, H. (2012). Verbal Aspect In R. I. Binnick (Ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect* (pp. 752-780). Oxford: Oxford University Press.

Kamp, H. (1981). Kamp, H. (1981). *A theory of truth and semantic representation*, dans J.A.G. Groenendijk, T.M.V. Janssen, et M.B.J. Stokhof (eds), *Formal methods in the Study of Language*, Mathematical Centre Tracts 135 (pp. 277–322). Amsterdam: Mathematisch Centrum.

Kamp, H., & Reyle, U. (1993). From discourse to logic; An introduction to modeltheoretic semantics of natural language, formal logic and DRT.

Le Bruyn, B., De Swart, H., & Klis, M. van der. (2017). TimeAlign: Introduction. Consulté le 8 juin 2018, à l'adresse <https://time-in-translation.hum.uu.nl/timealign/introduction/>

Le Bruyn, B., De Swart, H., & Van der Klis, M. (2017). PreSelect: Introduction. Consulté le 6 juin 2018, à l'adresse <https://time-in-translation.hum.uu.nl/preselect/introduction/>

Linn, S. et Molendijk, A. (2010). *Vertalen uit het Frans*. Bussum : Coutinho.

Reichenbach, H. (1947). The tenses of verbs. *Time: From Concept to Narrative Construct: a Reader*.

Tavenier, L. (2018). *Le PARFAIT d'Harry Potter* (thèse bachelor). Langue et culture françaises, faculté de langue, littérature et communication, Université Utrecht, Utrecht.

Wagner, R. et Pinchon, J. (1991) *Grammaire du français classique et moderne*. Paris : Hachette Livre.